

がいこくじん ぜいきん ほけん が い ど
外国人のための 税金・保険ガイド

《面向外国人的税金与保险指南》



ちゅうごくご かんたい じ
中国語(簡体字) / 簡体中文

『外国人のための 税金・保険ガイド』

●税金は、日本で安心して生活するために、みんなで
出しあうお金です。

「会費」のようなものです。

●このお金は、いろいろなサービスに使われます。

→学校

→道路 や 公園

→消防 や 救急 など

●市役所から「納税通知書」（税金のお知らせ）が

届いたら、かならず期限までに払いましょう。

《面向外国人的税金与保险指南》

●税金是为了让大家能够在日本安心生活，由大家共同承担的费用。

类似于“会费”的一种费用。

●这些费用将用于提供各种公共服务。

→学校教育

→道路和公园建设维护

→消防和急救服务 等

●收到政府寄来的“纳税通知书”（税款通知）后，请务必在规定期限内完成缴纳。

【市に払う主な税金・保険】

○個人住民税

・1月1日に 住民登録がある市に 払う税金です。

・この税金は、

→前の年に どれくらいお金を もらったか

→いっしょに 生活している 家族の人数で

決まります。そして、 次の年に 払います。

・毎年 3月15日までに、 前の年の収入を 申告しなければなりません。

【向市政府缴纳的主要税金和保险】

○个人居民税

・是缴纳给每年1月1日时居民登记所在市的税款。

该税额根据以下条件确定：

→上一年度的收入金额

→共同生活的家庭成员人数

然后在下一年度缴纳。

・每年3月15日前，必须申报上一年度的收入情况。

・ただし、 つぎの ①～③の人は 申告の必要は ありません。

① 前^{まえ}の年^{とし}の収^{しゅう}入^{にゅう}が 給^{きゅう}料^{りょう}だけの人^{ひと}で、 会^{かい}社^{しゃ}が 市^し役^{やく}所^{しょ}に
報^{ほう}告^{こく}している人^{ひと}

② 会^{かい}社^{しゃ}で 年^{ねん}末^{まつ}調^{ちょう}整^{せい}を した人^{ひと}

③ 税^{ぜい}務^む署^{しょ}に 確^{かく}定^{てい}申^{しん}告^{こく}書^{しょ}を 出^だした人^{ひと}

但是，符合以下①～③情况者，无需进行申报：

① 上一年度的收入仅为工资收入，且公司已向市政府申报的人

② 已在公司办理年终税务调整的人

③ 已向税务署提交个人所得税申报的人

※ふつうは、^{かいしゃ}会社が^{きゅうりょう}給料から^{じゅうみんぜい}住民税を^ひ引いて、

みなさんのかわりに^{はら}払います。

^{かいしゃ}会社がない場合は、^{じぶん}自分で^{のうふしょ}納付書を^{つか}使って^{はら}払います。

※1月2日以降に^{がつ にちい こう}日本を出る場合でも、^{にほん で}その年の^{とし}住民税は^{じゅうみんぜい}

^{はら}払わなければなりません。

^{にほん で まえ}日本を出る前に、^{かならず}市役所の^{しやくしょ}市民税課に^{しみんぜいか}相談して^{そうだん}

ください。

※通常情况下，公司会从工资中代扣居民税，并代为
缴纳。

如果公司不代扣代缴，则需要本人使用缴款单自行缴
纳。

※即使在1月2日以后离开日本，当年度的居民税也
仍须缴纳。

离开日本前，请务必向市政府市民税科咨询。

○国民健康保険税

- ・ 住民票がある 75歳未満の人は、市の国民健康保険に入ります。
- ・ 会社の健康保険に入っている人は入しません。
- ・ 国民健康保険に入ると、病気やけがのとき、少ないお金で治療を受けることができます。
- ・ 入った人は、自分の収入などに合わせて決まる保険税を払わなければなりません。

○国民健康保険税

- ・ 持有居民登记票且未满 75 周岁的人，需加入市政府的国民健康保险。
- ・ 已加入公司健康保险的人，无需加入。
- ・ 加入国民健康保险后，在生病或受伤时，可以以较少的费用接受治疗。
- ・ 参保人员必须根据自身收入等情况缴纳相应的保险税。

こていしさんぜい ○固定資産税

・毎年1月1日に、市の中に土地や家、仕事用の資産
(償却資産)を 持っている人が払う税金

※ 償却資産とは

土地や建物 以外の 仕事で使う 固定資産
機械や設備、 備品や オフィスのパソコンなど

けいじどうしゃぜい ○軽自動車税

・毎年4月1日に、バイクや軽自動車を 持っている人が 払う
税金です。

○固定資産税

・毎年1月1日时，在本市拥有土地、房屋或用于经营活动的资产
(折旧资产)的人，需要缴纳的税款。

※所谓折旧资产，是指

除土地和建筑物以外，用于经营活动的固定资产

如机械、设备、备品或办公室使用的电脑等

○轻型机动车税

毎年4月1日时，拥有摩托车或轻型汽车的人需要缴纳的税款。

○介護保険料

- ・ 住 民 票 がある 40歳以上の人は、 市の介護保険に
入ります。
- ・ 40歳 から 64歳までの人は、 入っている 健康保険と
いっしょに 保険料を 払います。
- ・ 65歳になると、 前の年の収 入などで 保険料が
決まります。
- ・ これに 入ると、 介護が 必要になったとき、 少ない
お金で サービスを 受けることが できます。

○护理保险费

- ・ 持有居民登记且年满 40 周岁的人，需加入市政府的护理保险。
- ・ 40 岁至 64 岁的人，护理保险费与所参加的健康保险费用一并缴
纳。
- ・ 满 65 周岁后，保险费将根据上一年度的收入等情况确定。
- ・ 加入该保险后，在需要护理服务时，可以以较少的费用享受相关
服务。

○後期高齢者医療保険料

- ・ 住民票がある 75歳以上の人は、市の後期高齢者医療保険に 入ります。
- ・ 保険料は、前年の収入などで 決まります。
- ・ これに入ると、病気やけがのとき、少ない お金で 治療を受けることが できます。

○后期高齢者医疗保险费

- ・ 持有居民登记且年满 75 周岁的人，需加入市政府的后期高龄者医疗保险。
- ・ 保险费根据上一年度的收入等情况确定。
- ・ 加入该保险后，在生病或受伤时，可以以较少的费用接受治疗。

『外国人のための 税金・保険ガイド Q&A』

Q. 税金を 期限までに 払わないと、 どうなりますか？

A. 税金には、 払う期限が あります。

この期限をすぎると、延滞金（あとから払うお金）が ふえます。

まだ払っていない人には、「督促状」という手紙が 来ます。

それでも 払わないと、法律で、給料や預金、車などを

と取られることが あります。

かならず期限までに 払ってください。

《面向外国人的税金与保险指南 Q&A》

Q. 如果没有在期限内缴纳税款，会怎么样？

A. 税款都有规定的缴纳期限。

超过期限后，将产生滞纳金（需要额外支付的费用）。

对于尚未缴纳税款的人，政府会寄送名为“催缴通知书”的文件。

如果仍不缴纳，根据法律规定，工资、存款、车辆等财产有可能被强制执行。

请务必在规定期限内缴纳税款。

Q. 税金を払わずに 帰国しても 大丈夫ですか？

A. 税金を 払っていないと 、ビザの更新が できないことが あります。

帰国する前に、 かならずすべての税金を 払ってください。

Q. 税金は どこで払えば よいですか？

A. 市役所の窓口、 銀行、 JA、 信用金庫、 ゆうちょ銀行、 コンビニ

で払うことが できます。

納税通知書（納付書）を もって行って、 払ってください。

Q. 不缴纳税款就回国，也没有问题吗？

A. 如果未缴纳税款，可能会影响签证的续签。

因此，在回国之前，请务必缴清所有税款。

Q. 可以在哪里缴纳税款？

A. 可以在市政府窗口、银行、JA（农业协同组合）、信用金库、邮储银行以及便利店缴纳。

请携带纳税通知书（缴款单）前往上述地点，进行缴纳。

Q. 税金を 市役所や 金融機関の窓口へ 行かなくても 払う方法は

ありますか？

A. 銀行口座から 自動で 引き落とす 「口座振替」という方法が あります。
一度 手続きをすると、 毎回 行かなくても 自動で 払えるので、 便利です。

Q. 納付書を なくしました。 どうすればよいですか？

A. 市役所の 「納税課」で 新しく発行（再発行） できます。
後期高齢者医療保険料については 「保険年金課」へ 行って 新しく 発行して もらってください。

Q. 有没有不用去市政府或金融机构窗口，也能缴纳税款的方法？

A. 可以使用从银行账户自动扣款的“账户转账”方式。

只要办理一次手续，以后每次都会自动扣款，无需亲自前往办理，非常方便。

Q. 缴款单遗失了，该怎么办？

A. 可以在市政府“纳税课”重新补发缴款单。

关于后期高龄者医疗保险费，请前往“保险年金课”申请重新补发。

Q. 住民税を 会社（勤務先）の 「給料から引かれる」 か 「自分で払う」 か、 どうすれば 分かりますか？

A. 会社で 働いている人は、 ふつう、 給料から 引かれます。

もし 分からないときは、 日本語が 話せる人と いっしょに、 市役所の

市民税課へ 行くか、 電話で 聞いてください。

そのときは、 自分であることを 確認するために、 「在留カード」と 「市

役所から来た手紙」を 持って行ってください。

Q. 怎么知道居民税是从公司（工作单位）的“工资中代扣”，还是“要自己缴纳”？

A. 在公司工作的人员，通常都是从工资中代扣居民税。

如果不清楚，请与会说日语的人一同前往市政府市民税课，或通过电话咨询。

咨询时，为了确认本人身份，请携带“在留卡”和“市政府寄来的通知文件”。

【問い合わせ先】

○ 住民税 ・ 軽自動車税 ・ 国民健康保険税 ・ 介護保険料

の計算について

…… 今治市役所 市民税課 0898-36-1510

○ 固定資産税 の計算について

…… 今治市役所 資産税課 0898-36-1511

○ 税金 ・ 介護保険料 の支払い（口座振替）について

…… 今治市役所 納税課 0898-36-1512

○ 後期高齢者医療保険料 の計算 と支払いについて

…… 今治市役所 保険年金課 0898-36-1512

【咨询窗口】

○ 关于居民税、轻型机动车税、国民健康保险费及护理保险费的计算

…… 今治市政府 市民税课 0898-36-1510

○ 关于固定资产税的计算

…… 今治市政府 资产税课 0898-36-1511

○ 关于税款及护理保险费的缴纳（账户转账）

…… 今治市政府 纳税课 0898-36-1512

○ 关于后期高龄者医疗保险费的计算及缴纳

…… 今治市政府 保险年金课 0898-36-1512